

**Los mártires mozárabes de Córdoba del siglo IX entre
la aculturación y la resistencia**

The Arabist martyrs of Cordoba in the 9th century
Between the phenomenon of Arab culture and Resistance

شهداء قرطبة المستعربون في القرن التاسع الميلادي
بين ظاهرة اعتناق الثقافة العربية والمقاومة

Dra. AISSAOUI Souad

pp391-416

Universidad Oran2 Mohamed Ben Ahmed- instituto de lengua espanol

Correo Electronico: souadcapri@yahoo.fr

Date de réception: 18/09/2019 date de révision:30/09/2019 date d'acceptation:02/10/2019

ملخص: شهداء قرطبة في القرن التاسع الميلادي هو موضوع هذا المقال، الفترة التي تأثر فيها الشباب المسيحي بمظاهر العظمة المادية والحضارية والأدبية والفنية على عهد عبد الرحمان الثاني الذي اهتم بجميع العلوم والأدب والشعر، الفلسفة والموسيقى. الوضع المستقر الذي بدا يعيشه سكان الأندلس على اختلاف ديانتهم جعل اغلب النصارى يميلون للاستمتاع بكل ما جلبه المسلمين إلى هذه الأراضي، متخليين في ذلك عن هويتهم ولغتهم ولاتينيتهن، الشيء الذي لم يرق للقساوسة والرهبان الذين كانوا يخشون على بني ملتهم من اعتناق الإسلام، الأمر الذي جعلهم يلجؤون عمدا إلى جعل العلاقات بين السلطة الإسلامية والأقلية النصرانية تتوتر، بما بداو ينادونه له ويلبسونه لباس الاستشهاد والنبيل، وهو استفزازهم وسبهم وشتيمهم للإسلام ونبيه صلى الله عليه وسلم، مدركين أن ذلك سيقودهم للعقاب وهو القتل في حال لم يتراجع المعتدي عن أقواله. وطبقا للشريعة الإسلامية لا يستثنى مسلم من هذه العقوبات، وتطبيق الشرع لم يتوانى عنه حكام الأندلس لجمع من تسول له نفسه العودة لتلك الأعمال، التي استنكرها حتى بني ملتهم لعلمهم أن لا صحة ولا مشروعية لما يدعون إليه، وأن استفزاز السلطة المسلمة التي لم تعاملهم إلا بالحسنى ستجلب لهم المشاكل وعدم الاستقرار، فكانت الحصيلة ما يقرب عن خمسين منتحرا وليس مستشهدا، نتيجة تعصب ما دعي له قسان متشددان وهما اولوخيو وال فارو القرطبيان في الفترة الزمنية 850-859.

الكلمات المفتاحية: شهداء؛ قرطبة؛ القرن التاسع؛ الثقافة؛ النصارى؛ التسامح .

Resumen: La coexistencia de las culturas y religiones musulmana, cristiana y judía durante ocho siglos, se dio en al Ándalus y se inscribe indudablemente en un marco histórico complejo.

El propósito de este artículo es dar a conocer la verdadera esencia de un fenómeno que apareció en el siglo noveno, en al Ándalus en la época del emirato, cuando los omeyas con su implantación en la Península llevaron con ellos el refinamiento, la cultura, el saber. Ante tal metamorfosis cultural los jóvenes mozárabes no escondieron su interés por la nueva cultura, contrario, la adoptaron, la admiraron, haciendo de la lengua árabe su lengua de escritura y expresión, hecho que hizo declinar la cultura y lengua latina. Esta arabización era mirada con recelo por algunos monjes que provocaron el fenómeno martirial en el siglo IX, sus insultos y blasfemias contra el Islam y su profeta les costaron la ejecución por parte de las autoridades musulmanas.

Esta intensa arabización de los cristianos mozárabes, produjo una fractura en seno de la misma comunidad cristiana, entre partidarios y defensores de la religión e identidad Cristiana, y entre los segundos se destacó la minoría conservadora de clérigos en su mayoría que habíamos señalado. Incapaces de frenar el fenómeno extranjero, y lamentando la preponderancia de la cultura árabe sobre la latina, la aculturación fue inevitable, con el desuso del latín, el cristianismo andalusí, desorientado de su camino, hizo brotar desacuerdos y episodios como el de los mártires mozárabes de Córdoba, que tenía como objetivo central, demonizar el poder ocupante y dramatizar la oposición entre el nosotros y el yo, situación que se inscribe seguramente en la cultura de resistencia.

Palabras claves: martirio; Córdoba; mozárabes; arabización; cultura; resistencia

Abstract: The coexistence of Muslim, Christian and Jewish cultures and religions for eight centuries occurred in the Andalusia and is undoubtedly part of a complex historical framework. The purpose of this article is to make known the true essence of a phenomenon that appeared in the ninth century, in Andalous in the time of the emirate, when the Umayyads with their implantation in the Peninsula brought with them the refinement, the culture, the Before such a cultural metamorphosis the young Mozarabs did not hide their interest in the new culture, they adopted it, they admired it, making the Arabic language their language of writing and expression, a fact that made the Latin language and culture decline. it was viewed with suspicion by some monks who provoked the martyrdom phenomenon in the ninth century, their insults and blasphemies against Islam and its prophet cost them execution by the Muslim authorities.

This intense Arabization of the Mozarabic Christians produced a fracture in the bosom of the Christian community itself, among supporters and defenders of the Christian religion and identity, and among the latter the conservative minority of clerics in its majority that we had pointed out stood out. Unable to stop the foreign phenomenon, and lamenting the preponderance of Arab culture over Latin culture, acculturation was inevitable, with the disuse of Latin, the Andalusian Christianity, disoriented from its path, caused disagreements and episodes to emerge like that of the Mozarabic martyrs of Córdoba, whose main objective was to demonize the occupying power and to dramatize the opposition between the us and the self, a situation that surely falls within the culture of resistance.

Keywords: martyrdom; Córdoba; Mozarabic-arabization; culture; resistance.

Introducción: Durante la Edad Media, la transformación de Hispania al-Ándalus significó un evidente cambio político, seguido de una mudanza lingüística (arabización) e ideológica (islamización). Esta nueva situación, donde ya existía un fondo cristiano y una fuerte romanización provocó una progresiva fusión de elementos que irían enriqueciendo y configurando el entramado de al-Ándalus. Tras la conquista surgió una amalgama de diversas comunidades yuxtapuestas, en que la religión constituye un criterio importante de diferenciación aunque no el único. En el estudio de cualquier manifestación en al-Ándalus, deberíamos tener presente el carácter tan peculiar que supone el contacto de las tres religiones: la musulmana, cristiana, y judía. No podríamos comprender las imágenes que se generan en al-Ándalus sin entender cómo se adaptan cada una de las culturas al nuevo entorno socio-cultural.

Como es sabido desde la llegada de los musulmanes en la Península Ibérica, los emires y califas omeyas en el nuevo estado implantado comprendieron la importancia política de la aplicación del estatuto de *ḍimma*. Al fin y al cabo, una buena proporción de la población eran súbditos cristianos, conocidos como mozárabes, vivían con los judíos asentados en estas tierras hace largo tiempo. El estatuto de *ḍimma* es una obligación musulmana otorgada a las poblaciones no musulmanas en frente de cumplir condiciones.

Este pacto de protección (*ḍimma*) que se firmó en el momento de la conquista de Hispania, siguiendo la tradición de la expansión árabe en Oriente Próximo. Por el cual, los cristianos, como *ḍimmíes*, quedaban bajo el amparo de las autoridades islámicas, debiendo ser atendidas por estas ante cualquier eventualidad, y obtenían la garantía de mantener su

posición social, su religión, sus costumbres, sus leyes, la organización interna de su comunidad, y sus tierras. En contraprestación, los mozárabes debían colaborar con las autoridades musulmanas, pagar impuestos y respetar la religión islámica pagando la *ÿizya*, y *harâÿ* como cualquier andalusí.

En la época de ‘Abd Raḥmān II (822 -52), el control omeya estaba establecido, el emir hizo convertir Córdoba la capital provincial, en una nueva Damasco o Bagdad, patrocinó a sabios, poetas y músicos llegados de Oriente, y de repente los cristianos españoles se vieron hacer frente a la ofensiva masiva de una cultura importada.

¿Cómo reaccionarían los eclesiásticos ante esta mutación lingüística y cultural? ¿Por qué temían que los mozárabes adoptarían la cultura de la mayoría musulmana?

1-Reflexiones sobre la cultura mozárabe en al Ándalus: Como punto de partida tenemos que aclarar la situación cultural de al Ándalus, donde existieron dos culturas, la islámica y la cristiana, aunque coexistieron tres religiones; las comunidades judías participaron en las dos según la situación de dominio político.

Se considera España como una tierra que acogió a tres religiones, y no tres culturas, al menos hasta finales del siglo XI, donde convivieron las tres comunidades, pero en ningún caso consideramos España tierra de tres culturas, dado que la cultura es un grupo dado, lo que se transmite, al margen de la herencia biológica y por herencia social¹.

Evocamos aquí la cuestión de civilización, y en el caso de al Ándalus, pues mejor hablar en términos de civilización que de cultura. La civilización es más bien un conjunto de hechos, de técnicas, las artes, la religión, las ideas, las instituciones. Es un estado complejo que reúne lo histórico y lo geográfico delimitado en el espacio y el tiempo. La civilización árabe introducida en la península, era la más rica y brillante, comparándola a la civilización cristiana que tomaría el relevo en los siglos XIII XV, fenómeno conocido como la reconquista cristiana de las tierras andalusíes, y entre ambas civilizaciones los judíos desempeñaron el papel de intermediarios en los siglos XI-XII.

La cultura mozárabe fue la heredera natural de la hispano-visigoda, en especial de la cultura isidoriana, tenía como base fundamental el ideal religioso cristiano y el social imperial visigodo.

1- BRAUDEL, Fernand, *Ecrit sur l'histoire*, Flammarion, Paris, 1969, citado por Henri Perez, p 35.

Los signos característicos de la cultura mozárabe resistente frente a la cultura andalusí son tres:

*Uso del latín como vehículo de expresión: El latín de los mozárabes era de escasa calidad, y la mayoría de los mozárabes se preocuparon por aprender el árabe ignorando el latín.

*Vocación hacia la Cristiandad extra-andalusí: el viaje de san Eulogio¹ a los reinos cristianos del norte y su contacto con abades y la consulta de algunos libros despertó en él el sentimiento religioso fuerte.

*Ignorancia querida de la realidad doctrinal andalusí. No aceptar el Islam como religión, no significa decir inexactitudes históricas y doctrinales².

Tenemos que reunir todos los elementos que contribuyen a la reflexión sobre la historia de al Ándalus, sin menospreciar a la realidad de la islamización, sin sobrevalorar el peso de la comunidad en la sociedad andalusí, de la que formaban parte.

La constitución de la cultura mozárabe tiene como fundamento, un movimiento de traducciones del latín al árabe, a pesar de que era incompleto y fragmentario, nos revela la profundidad de la arabización, la casi totalidad de estas traducciones se refieren al dominio religioso, principalmente la Biblia, adquiriendo un carácter propio de los cristianos orientales, puesto que se notaban nociones teológicas típicamente orientales³.

La adopción de lengua es el signo más visible de una aculturación, nos explica Miguel Cruz Hernandez las quejas de los eclesiásticos,

*“... Álvaro se refiere en concreto, que los cristianos se solazan con sus versos y con sus cuentos,...por causa de la elegancia de su gracia y por su manera de hablar muy bien desarrollada, abandonando las santas lecturas”*⁴

1- San Eulogio es uno de los patrocinadores del movimiento martirial en Córdoba, quien hizo un viaje hasta Pamplona para traer de allá una obra latina sobre el Islam. más detalles en las siguientes páginas del mismo artículo.

2- CRUZ HERNANDEZ, Miguel. El Islam de Al Ándalus: Historia y Estructura de su realidad social. Ed. AECL, Madrid, 1996, p107.

3- Nos referimos aquí al uso de palabras coránicas para traducir otras bíblicas, AILLET, nos enseña sobre esto dando ejemplos, « baraka », para benedicto- « raḥma » para misericordia. AILLET, Cyrille. Les Mozarabes: Christianisme, Islamisation et Arabisation en Péninsule Ibérique, (IX-XII siècles). Ed. Casa de Velázquez. Madrid, 2010, p187.

4- JIMENEZ PEDRAJAS, Rafael. Historia de los Mozárabes en al Ándalus, Mozárabes y musulmanes en al Ándalus ¿relaciones de convivencia? ¿O de antagonismo y lucha? Ed. Almuzara, Córdoba, 2013, p88.

A todo esto en el siglo X, los mozárabes no comían cerdo, en sus iglesias evitaban la acumulación de imágenes de escultura y pinturas de Jesús, de la virgen y de los santos, es lo que califica Jiménez Pedrajas, la islamización de los usos y costumbres que se van imponiendo¹. Estas particularidades sorprendían a sus correligionarios del norte peninsular, cuando los mozárabes emigraban allí, llevando consigo un modo de vida de origen diferente, no eran admitidos en su nuevo entorno, a pesar de este particularismo habían permanecido fieles a su fe en un medio hostil y diferente.

Los clérigos mozárabes emigrantes en el Norte, representaban los cristianos orgullosos de ser los verdaderos (auténticos) cristianos que habían resistido a la fascinación de la civilización musulmana, fueron ellos quienes introdujeron la noción de la Reconquista y sin darse cuenta aplicaron de cierto modo la noción del *ÿihād* o guerra santa musulmana, revelando el alto grado de contaminación islámica de que habían sido afectados².

La situación cultural de los cristianos andalusíes fue cambiante a lo largo de la Edad Media. Sufrieron dos fuertes y profundos procesos de aculturación:

El primero hacia el árabe y el segundo hacia las lenguas romances norteñas. Podrían definirse como “un grupo culturalmente desorientado”. Eran *Dimmīes* (gentes del libro o del contrato) o *mu'āhidūn* (los que han sellado un pacto) dentro de la sociedad musulmana andalusí, situación jurídica que imponía deberes y ofrecía ventajas a los cristianos, permitiéndoles adoptar el árabe, lengua oficial del estado.

Eran los mozarabes *musta'rab* (í), o mixti árabes para las sociedades cristianas norteñas.

Hubo una resistencia fuerte por parte de los eclesiásticos cristianos en al Andalus, frente a esta arabización y aculturación, pero sin poder frenar este fenómeno al cual estuvieron sometidos³.

2- Los mozárabes: una comunidad bilingüe: Desde el siglo VIII, el árabe clásico vehículo de la religión musulmana, se impuso como lengua administrativa y culta, había una clase de personas cultas que hablaban

1- Ídem, p 91.

2- PERES, Henri. Esplendor de al Ándalus, la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI, sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental, Trad. Mercedes García Arenal, libros Hiperión, Madrid, 1990, p 35.

3- GARCÍA GONZÁLEZ, Javier « Identidades y actitudes en el contacto entre el árabe y el español medieval y su reflejo en algunos cambios semánticos », e-Spania [En ligne], 13 | junio 2012, p 6, recuperado el día 15 de mayo 2019.

tres lenguas; el árabe clásico, el árabe dialectal y el romance. Hasta el siglo XIII, el árabe y el romance se empleaban en vida cotidiana para comunicarse, era un fenómeno que afectaba a toda la población andalusí. Los mozárabes y muladíes eran afectados por este bilingüismo, se produjo un cambio notado en la ambivalencia lingüística de al Ándalus, surgieron muchos giros dialectales que se notaban de modo especial en el zéjel¹.

Por lo tanto un aspecto que caracterizó los mozárabes era su bilingüismo, árabe-romance, realidad perfectamente descrita como Romandalusi, según Federico Corriente, para caracterizar esta segunda lengua de las comunidades arabizadas, que acabaron importándola al norte cristiano. Algunos documentos de cristianos mozárabes muestran la pervivencia de esta lengua en Toledo después de su reconquista cristiana en 1085, por la única razón básica, que obedece al prestigio cultural del que hicieron gala esos cristianos arabizados emigrados².

Los judíos vivían en la misma situación, pero de ningún modo fueron calificados como los cristianos, mozárabes.

Al igual que los muladíes, los mozárabes hablaban el romance, pero como se vieron sometidos a una profunda arabización, aprendían el árabe para comunicarse. El índice de adaptación lingüística en al Ándalus, y hasta en la marca superior que separa este estado de los reinos cristianos en el Ebro, que puede servir como indicador de aculturación profunda.

Cuando llegaron los musulmanes a la Península Ibérica, los mozárabes cristianos debían hablar una incipiente lengua pre-romance y los cultos conocían el latín, las relaciones sociales, especialmente en el medio urbano, les condujo con rapidez al conocimiento del árabe y el subsiguiente bilingüismo, se abandonó pues al latín y se arabizaron profundamente³. El uso del latín y del árabe por los cristianos de al Ándalus, todo ello creó una secuela de "latinismos", "mozarabismos", en la lengua árabe de al Ándalus, reflejada fundamentalmente en préstamos léxicos latino-románicos cuya proporción, sin embargo, no llegaba a un cinco por ciento en el árabe de al Ándalus⁴.

1- Composición poética diferente de las muašahāt.

2- MONFERRER-SALA, Juan Pedro. « Los cristianos en al-Ándalus y su estudio, situación y propuestas ». In 711-1616 de Árabes a Moriscos, una parte de la historia de España, editado por M. Fierro- J.Martos-J.P Monferrer- M.J.Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, pp255-279.

3- CRUZ HERNANDEZ, Miguel. op, cit, p 193.

4- CORRIENTE, Federico. Árabe andalusí y lenguas romances. Col, Mapfre, Madrid, 1992, p142.

“Los habitantes del reino de Granada hablaban una lengua mixta, es decir árabe mezclada de abundantísimos términos mozárabes¹. La existencia de esta lengua propia de los mozárabes, la idea de la existencia de una cultura mozárabe o al menos hispánica, demostrada por el uso de su propia lengua y la creación en ella de un literatura autóctona y autónoma las llamadas Jarchas. El carácter y génesis de las *ḥarāyāt* en dialecto andalusí o menos frecuente, romandalusí encuadrado en la cultura musulmana. El árabe hablado en al Ándalus había asimilado un léxico de origen latino, *latinismos*, que se transmitió otra vez a las lenguas romances, *arabismos*, pues hablando de mozarabismos parece erróneo, puesto que el fenómeno no tiene relación directa con los mozárabes².

Viguera Molíns en su artículo, nos explica como “la lengua árabe empieza a relacionarse con al-lātīnī en el Norte de África desde finales del siglo VII, desde principios del siglo VIII, en la Península Ibérica”. Desde luego, las relaciones directas del latín y sus derivados con el árabe fueron intensos y extensos, a través de contactos humanos³.

Los cristianos mozárabes mantenían un bilingüismo árabe-latín (romance), que decrecía según avanzaba el proceso de la arabización, volviendo el árabe lengua oficial del poder y del pueblo, de su cultura y religión en al Ándalus⁴.

“El romandalusi fue la segunda lengua de una comunidad fundamentalmente ya islamizada y arabizada dos siglos después de la conquista...la abandonan en cuanto dominan suficientemente los dialectos septentrionales locales, que sin duda les parecen más cristianos...”⁵.

Con la emigración de los mozárabes desde principios del siglo IX, al Norte peninsular seguían usando su lengua, y modo de vida. Hecho que no impide la adopción de otro, “el dialecto septentrional”, hablado por los cristianos locales, pero sin dejar de usar muchos vocablos de origen

1- Idem, p 84.

2- EPALZA, Mikel de «Les mozarabes. Etat de question » .In minorités religieuses dans l’Espagne médiévale, Revue du Monde Musulman et de la Méditerranéen, N 63-64, 1992, pp39- 45.

3- VIGUERA MOLINS, María Jesús. "Existe una identidad mozárabe", a modo de conclusión. In ¿Existe una identidad mozárabe?, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII), Estudios reunidos por, Cyrille Aillet, Mayte Penelas y philippe Roisse, Colección Casa de Velásquez, Madrid, 2008, p 302.

4- EPALZA, MIKEL d, op.cit, pp39- 45.

5- CORRIENTE, Federico. Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromances, Ed. Gredos, Madrid, 2003, p13.

árabe, que parecen no tener sinónimos en el habla de sus correligionarios nortehños.

F. Corriente, aduce que el romandalusi pasó por dos fases:

*la primera hasta el siglo X, su uso era casi general

*la rápida decadencia y depreciación hasta finales de siglo XII¹.

Estas fases tienen relación directa con la emigración de los mozárabes citada anteriormente. Se refiere a la época del califato hasta el siglo XII, sin ninguna duda es cuando las emigraciones se han acentuado hacia el norte, época que coincide con la hegemonía de los imperios sucesivos de los Almorávides y Almohades.

Los musulmanes no dudan en adoptar la lengua de sus convecinos mozárabes, el romance, volviendo de este modo bilingües, “*puesto que entendían y hablaban como vernáculos el dialecto árabe vulgar de al Ándalus, y el dialecto romance propio de los mozárabes que con ellos convivían*”².

En cuanto al bilingüismo entre las clases humildes, esta categoría rara vez captan la atención de los cronistas, pero parece que incluso los humildes campesinos musulmanes comunicaban con los cristianos sin demasiada dificultad, junto al comercio el intercambio de cautivos y negociaciones, proporcionaron más espacios de contacto y más oportunidades para la comunicación al otro lado de la frontera³.

Quizás, por eso se hubiera transmitido un vocabulario jurídico en obras básicas de la ley cristiana, tal el libro “*des Juges*” (jueces), donde caben muchas notas en árabe⁴, el fenómeno se extendió a la redacción de compilaciones en árabe, nos referimos aquí a los cánones de la Iglesia del Escorial⁵.

Cyrille Aillet, nos explica este fenómeno de la siguiente manera, “*Lo textos jurídicos cristianos en árabe, están caracterizados por la absorción de conceptos islámicos:*

1- Idem. p 85/VIGUERA MOLINS, María Jesús, op.cit,pp 299-314.

2- ASIN PALACIOS M, Glosario de voces romances, citado por F.Corriente, Vigencia del Romandalusi, op.cit, p 83.

3- CATLOS, Brian. Vencedores y Vencidos: Cristianos y musulmanes de Cataluña y Aragón, 1050-1300, pub de la Universidad de Valencia, Valencia, 2010, p 63.

4- AILLET, Cyrille “Recherche sur le Cristianismo arabisé (IXe-XIIe siècles), Les manuscrits hispaniques annotés en árabe”. In, ¿Existe una identidad mozárabe?, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII).Estudios reunidos por, Cyrille Aillet, Mayte Penelas y philippe Roisse, Colección Casa de Velásquez, Madrid, 2008, pp91-134.

5- Idem, p107.

-El primer grado, son los conceptos políticos: con un intento de readaptar las categorías políticas de la Antigüedad, el soberano está indicado como; Malik, Sultān, pero nunca como califa.

La división entre ḥāṣṣa y la ‘āma de la sociedad, aparecen las equivalencias de umma para designar a populus, qawm para la plebe y qabila para la tribus...

Hasta la división administrativa se adapta al sistema árabe del estado musulmán: aqlīm para designar una provincia, qariya para el pagus o la villa...

El vocabulario de origen árabe de derecho islámico era también de uso por parte mozárabe, y los términos jurídicos siempre están redactados bajo forma de glosario en árabe”¹.

Cyrille Aillet ha tenido el cuidado de dar ejemplos significados “Cette familiarité avec les notions et le discours juridiques islamiques nait d’un contact régulier avec la justice musulmane”. Esta corriente arabizadora o adopción del árabe, comienza a notarse a mediados del siglo IX, significa que ha sido un fenómeno que progresaba con el paso de los siglos, provocando así la disolución del latín como lo afirma Jimenez Pedrajas, Rafael².

3-La desaparición del Romance: La comunidad mozárabe sufría de una intensa arabización cultural, de hecho, el uso del latín iba decretándose, y la adopción de la lengua del estado (el árabe) se impuso como una necesidad. En la segunda mitad del siglo IX, los primeros testimonios de una naciente literatura cristiana andalusí, aparecen en lengua árabe. El Cristianismo en una tierra en pleno proceso de islamización y arabización no podía resistir a estas influencias. Cyrille Aillet, deduce que, a través de la traducción de los Salmos, se asiste a la formación de una identidad mozárabe particular en tierras del Islam.

“...les chrétiens cordouans, partagé entre défenseur de la latinité et partisans de l’arabisation. La langue non au quotidien, mais dans son usage littéraire, et plus particulièrement religieux, constitua, en effet, un enjeu identitaire parmi les minorités en terre d’Islam »³

1- Ibid, p107. En una compilación canónica dedicada al abad Superius, se exhorta a los fieles a respetar la o la sunna, están mencionados, masā’il, aḥkām, los deberes del monje están señaladas como farā’iq. De la misma manera algunos términos tal como al-riba’₂ para referirse a la usura, al-nikāh, para la unión legal, y el adultero por zinnā.

2- JIMENEZ PEDRAJAS, Rafael. Historia de los Mozárabes en al Ándalus, Mozárabes y musulmanes en al Ándalus ¿relaciones de convivencia? ¿ O de antagonismo y lucha? .Ed. Almuzara, Córdoba,2003, p296.

3- AILLET, Cyrille. « Recherche sur le Christianisme arabisé, op.cit, pp91-134.

El latín cayó en un desuso como lengua de producción escrita, reemplazado por el árabe que llegó a sustituirlo como principal soporte de la cultura escrita a partir de finales del siglo IX. Práctica lingüística que llegó a prolongarse más allá de la frontera, en León, en la cuenca del Duero donde aparecen códices anotados en árabe¹. Este Cristianismo arabizado aparece no en el territorio andalusí, sino como una situación de aculturación más defendida de cada parte de la frontera.

El progresivo proceso de arabización de los mozárabes llevará a la adopción de su lengua y sus costumbres, esta arabización llevará a que el conocimiento y el uso del latín vayan paulatinamente declinando, aunque se producirá una literatura mozárabe en árabe y se traducirán gran cantidad de obras en esta lengua, incluidos el Nuevo Testamento y obras de derecho canónico. El proceso se manifestará también en la vida cotidiana, en aspectos como el vestido, la alimentación o la música, se abandonará el consumo de la carne de cerdo, otro aspecto que llamará la atención, la obligatoriedad de la circuncisión para los cristianos en el siglo IX hecho autorizado por los obispos cristianos².

Se considera la historia de los cristianos de al-Ándalus y de su arabización como un fenómeno oscuro, ¿cómo se produjo el paso lingüístico del latín al árabe en al Andalus?, quienes fueron los actores, las vías de transmisión y de la difusión del fenómeno.

La adopción del árabe va acompañada de un cambio en las referencias de identidad, y en la elaboración de una cultura propia, pues una problemática se plantea por sí misma: ¿Existe realmente una identidad mozárabe que reúne a todos los elementos de una identidad propiamente dicha?

“La identidad es el concepto ideal para interpretar la complejidad de las construcciones humanas que diferencian los grupos en contacto”³.

“Los cristianos cordobenses, compartidos entre defensores de la latinidad y partidarios de la arabización. La lengua no en el uso cotidiano, sino en su uso literario, y más particularmente el religioso, constituyó en efecto, un desafío identitario entre las minorías en tierra del Islam”, traducción personal.

1- Ídem, pp91-134

2- DAMIAN CANO, Pedro. Al-Ándalus: El Islam y los pueblos ibéricos. Ed. Sílex, Madrid, 2004, p 62.

3- BARTH, Frederick. “Les groupes ethniques et leurs frontières”, dans Philippe POUTIGNAT et Joselyne STREIFF-FENARD, Théories de l’ethnicité, Paris, PUF, 1995, pp203-249. Hay identidad en cada situación social producida por interacciones, la identidad entendida como discurso que construye la frontera (frontera que reúne a los grupos humanos), es la representación de la diferencia cultural que se manifiesta a través de los signos.

En este contexto hay que aclarar la situación de arabización, que no significa que procedió a la disolución de las fronteras sino, su inserción en la sociedad andalusí .Fue un intento de construir una cultura cristiana de lengua árabe. En al-Ándalus, efectivamente el idioma árabe llegó a ser la lengua vernácula de sus habitantes. Todos, tanto los musulmanes descendientes de conversos cristianos como de judíos, así como de beréberes de la primera oleada de conquista, al volverse arabófonos terminaron por creerse árabes.

Durante la época Omeya, los cristianos andalusíes mantuvieron un alto grado de fidelidad a emires y a califas ¹ ;y fueron por ejemplo, parte de las mejores tropas de choque en las campañas de diferentes reinos de taifas. La arabización, si bien pudo no crear una nueva identidad, al menos la transformó.

El árabe reemplazaba el latín, lengua oficial y litúrgica del cristianismo. Pero del mismo modo el romandalusí seguía usándose como lengua del pueblo. Se creó una situación de diglosia, el árabe se usaba con el romance cada uno en su área.²

Si este dialecto romance siguió desarrollándose o si no fue sustituido por un dialecto árabe que incluía palabras romances, es otra cuestión. Calificar los mozárabes de minoría arabizada nos lleva hacia el tema lingüístico que suscitó un verdadero debate sobre los vínculos entre el proceso de islamización y la difusión del idioma árabe. En consecuencia el caso mozárabe no parece como una realidad comunitaria coherente, estable, unificada, sino más bien como una interpretación de una situación de contacto intracomunitario que no podía evitar procesos sociales como la islamización del territorio andalusí, y el grado de aculturación experimentado por sus miembros, fenómeno que se extiende más allá de la frontera andalusí, llegando a los reinos cristianos. La aculturación que implica cierta islamización cultural y no religiosa, y la asimilación de los cristianos a los esquemas de la cultura árabe, se deja sentir en su uso de la lengua árabe, situación que acompaña el fenómeno reconquistador patrocinado por Alfonso VI de Castilla. La reconquista es un factor importante en la hora de caracterizar la evolución de las comunidades cristianas, este contexto político y militar, desde mediados del siglo XI, hasta el siglo XII, masas de mozárabes emigraron al norte peninsular enfrentadas a sus correligionarios cristianos. Los cristianos

1- ARIE, Rachel. Historia de España. Dirigida por Manuel Tuñón de Lara, III: España Musulmana, siglos VIII-XV.Ed. Labor, Barcelona, 1988, p 188.

2- CORRIENTE, Federico. Diccionario, op.cit, p13.

norteños, rechazaron abiertamente la aculturación de estos inmigrados, su identidad y su lengua, lo que acabó de precipitar la desaparición del romance.

Según Federico Corriente la población urbana fue mucho más y rápidamente afectada por la arabización cultural, por las relaciones con la administración, escuelas, comercio y peregrinación, etc.¹. Y divide la vigencia del romandalusí en dos fases, como ya lo habíamos citado anteriormente,

-La primera su uso era general terminaría aproximadamente en la instauración del califato

-La rápida depreciación y decadencia, hasta finales del siglo XII².

4-Los mártires mozárabes de Córdoba del siglo IX y la cultura de resistencia: La intensa arabización de los mozárabes hizo producir una fractura en seno de la comunidad cristiana en al Ándalus, entre partidarios y defensores de la identidad y religión cristiana. Entre los segundos se destacó una minoría conservadora de clérigos, que reaccionaría contra esta arabización. Estalló una oleada de martirios voluntarios que insultaban y blasfemaban contra El profeta Muḥammad y el Islam, lo cual fueron castigados con la pena capital.

Este fenómeno refleja una resistencia que no se puede delimitarla temporalmente, puesto que estalló de vez en cuando. Durante el reinado de diferentes soberanos, la resistencia mozárabe de los años 850-854/235-240 h; en la época del emir ‘Abd Raḥmān II, y su sucesor Muḥammad I, épocas de la que se debe entenderse como importante brote de ruptura de estructura social, resistencia encabezada por un clérigo, Eulogio (pertenecía a una familia mozárabe acomodada) y Álvaro (rico burgués cristiano de origen judío).³

Los historiadores han dejado constancia de oposición mozárabe contra el poder central de Córdoba, Eulogio y Álvaro ya mencionados constituyeron un partido de oposición mozárabe, formada por laicos y clérigos, y entre los miembros de la comunidad cristiana de Córdoba se desencadenó una oleada de exaltación mística durante los años 850-852 que condujo a duras penas contra mártires. Esta agitación continuó hasta

1- Idem, p 85.

2- Ibid, p 85.

3- Lévi Provençal, *Tāriḥ Esbaniya el Islāmiya min el Feḥt ila ṣūqūṭ el ŷilāfa el qurṭobiya* (711-1031), Traducción al castellano de Emilio García Gómez, traducción al árabe, ‘Ali ‘Abd Ra’ūf el bembī, ‘Ali Ibrāhīm el manūfi, El said ‘Abd el Zāhir ‘Abd Allah, El maḥlis el ‘Ala lil ṭaqāfa, Cairo, 2002, p 190.

el reinado de Muḥammad I, cuando Eulogio fue decapitado en el año 859¹.

Los cristianos españoles se vieron enfrentados a la ofensiva masiva cultura importada, “...Álvaro elaboró una teología de la historia agresivamente anti musulmana, en un intento (fallido) de convencer a sus compañeros cristianos para que apoyarán y honrarán a los mártires”².

Álvaro se lamentaba de la preponderancia de la cultura árabe sobre la latina. Hay que situar bien este proceso dentro del propio desarrollo cultural de al Ándalus, el reinado del emir ‘Abd Raḥman II .Se trata de un periodo de floración cultural, llegaron novedades culturales de Oriente; y floreció dentro de al Ándalus las ciencias y literatura. Parecía lógico que los jóvenes cristianos deseaban incorporarse a la sociedad de la que formaban parte, y acceder a puestos en la administración, tuvieran que profundizar en sus conocimientos del árabe. Es lo que representaba un verdadero peligro para Álvaro y sus correligionarios; la arabización llevaba hacia la islamización. Los musulmanes estaban alzándose al lugar más elevado no sólo militarmente hasta bien avanzado el siglo XIII, Pablo Álvaro lamenta que los jóvenes cristianos no estudien a los escritores latinos:

«Los cristianos aman leer poemas y romances de los árabes, estudian a los teólogos y filósofos árabes, no para refutarlos sino para formarse en un árabe correcto y elegante, según las angustias reflexiones de Eulogio y Álvaro semejante aculturación era un mal presagio para la iglesia latina »³

1- SIMONET, Francisco Javier. Historia de los Mozárabes de España, De Abderraman I a Mohamad I (años 75 a 870), TII Ed. Turner, Madrid (S.F). En el capítulo XIV de esta obra, los mozárabes en la palestra del martirio, tenemos detalles sobre, San Eulogio, su vida y el martirio de diferentes monjes, el monje Issac y del francés Sancho, Pedro, Walanboso, Sabiniano, Wistremundo, Habencio y Jeremías, más otros, el capítulo XV está dedicado a San Eulogio en defensa de los mártires. San Eulogio fue decapitado en Córdoba el 10 de marzo de 859//244, fue la cabeza del sector mozárabe resistente identifica en sus escritos al profeta Muḥammad como el anticristo .Eulogio el representante del movimiento de los mártires de Córdoba, no hay ninguna información acerca de la ola de martirios, primero forzados luego espontáneos o voluntarios, que se sucedieron en la época del emir, ‘Abd al-Raḥmān II y Muḥammad I, en los años 850-858. El relato de los hechos ha llegado únicamente en fuentes cristianas.

2- TOLAN, John.V. Sarracenos, El Islam en la imaginación medieval europea. publicaciones de la Universidad de Valencia,Valencia, 2007, p116.

3- Idem, p119.

No se trataba de un movimiento que afectaba a toda la comunidad cristiana de Córdoba, incluso la jerarquía eclesiástica lo desaprobó abiertamente. Este movimiento encontró eco en una serie de hombres y mujeres que ofrecieron su vida como testimonio de fe, y creando lo que se llama el martirio voluntario. Es lo que califica Pierre Guichard, como un Cristianismo amenazado en su identidad, “*tal como lamenta amargamente Álvaro de Córdoba... las raíces del Cristianismo hispánico ceden con rapidez en el siglo IX ante los avances de la cultura árabe*”¹.

La situación de los mozárabes se volvió más precaria a raíz de este suceso, lo que explicaría el aumento del movimiento de emigración a los territorios cristianos del norte de la península (a Cataluña y al reino de Asturias), fue en esta época de finales del siglo IX y principios del X, cuando varios monasterios fueron repoblados o fundados por monjes mozárabes.

“*Le discours martyrial possède donc très certainement des fondements sociologiques*”².

Cuando una minoría está considerada como víctima, puede tener su parte de culpa o responsabilidad cuando surgen tensiones³.

La resistencia de los mozárabes se convirtió en resistencia más activa por parte de los muladíes⁴, en la época del Emirato se expresó con el motín del arrabal en 814, un descontento protagonizado por los

1- GUICHARD, Pierre. De la Expansión Árabe a la Reconquista, Esplendor y Fragilidad de al Ándalus, Fundación Legado Andalusí, Granada, 2002, p 67.

2- AILLET, Cyrille, Recherche sur le Christianisme arabisé (IXe-XIIIe siècles), Les manuscrits hispaniques annotés en árabe”. In, ¿Existe una identidad mozárabe?, op.cit, p92. «El discurso martirial posee entonces muy seguramente fundamentos sociológicos», traducción personal.

3- JIMENEZ PEDRAJAS, Rafael, Historia de Los Mozárabes, op.cit, pp193-194. Aunque los mozárabes, celebraban regularmente su culto, eran oficiales en la guardia del emir, ejercían como comerciantes, Eulogio y Álvaro se quejaban del uso de la lengua árabe, una actitud que no era apreciada por sus correligionarios. En el año 237-852 un concilio era convocado bajo la presidencia del metropolitano de Sevilla “Ricafrido”, la solución del compromiso aceptada fue no pronunciarse acerca de si los casos anteriores fueron martirios o suicidio, Aunque los siguientes años hubo blasfemias, al qādi intentó suavizar sin condena de muerte, el emir no aceptó la medida de clemencia, y muchos mozárabes que blasfemaron contra el Islam, fueron ejecutados, los martirios voluntarios no terminaron con la muerte de Eulogio, existieron otros martirios.

4- El Islam demostró ser una religión más tolerante, y concedió libertad religiosa a judíos y cristianos y a otras religiones reveladas. Nunca los musulmanes fueron provocadores. Al contrario, traían consigo seguridad y paz a las personas de todas las naciones y creencias, que habitaban en su territorio.

mozárabes e incluso los muladíes y judíos, aplastados con la matanza de los rebeldes. Este testimonio en las últimas décadas de siglo IX, era el más grave, y no se produjeron otros levantamientos populares, por lo que posteriormente se restauró la tolerancia y disminuyeron dichas presiones. Se puede considerar este hecho como una reacción violenta y extremista protagonizada por una minoría que asiste imponente al avance imparable de la islamización y la arabización entre los miembros de su comunidad, y los cristianos sabían que esta actitud les valía la pena de muerte establecida por el Islam como castigo por el delito de ofensa al Islam, tanto si el culpable es protegido *ḍimmí* o musulmán. El procedimiento para alcanzar el martirio era relativamente sencillo, el cristiano en cuestión no tenía más que pronunciar públicamente insultos contra la religión musulmana, estas blasfemias llevaban directamente ante un juez que de acuerdo con la ley islámica, les ofrece una oportunidad para retractarse, si el cristiano insistía sobre sus declaraciones, el juez musulmán no tenía otra opción que la de condenarle a muerte.

Los ataques de Eulogio al Islam y su profeta, eran muy fuertes y ofensivos. Y aún así, las autoridades musulmanas concedieron el perdón, solo con que pronunciarían una palabra de arrepentimiento. Pero su ideología de martirio, le valía la ejecución.

El martirio voluntario tenía una ideología procedente de la literatura paleocristiana martirial (en la resistencia intelectual a la aculturación árabe, tuvo un importante paso la literatura paleocristiana martirial, mayor que el de la literatura anti islámica y produce revitalización de las obras martiriales del siglo III). El martirio era una forma de combatir el mal, enemigos identificados eran los musulmanes, con la blasfemia contra el profeta Muḥammad, y contra el Islam, imitaban los mártires de la época romana y sobre todo a Cristo en un ideal de perfección y de triunfo. Entonces Eulogio y Álvaro concebían este movimiento como medio para crear una división entre los musulmanes y los cristianos, pero en fin fracasaron en ganarse el apoyo popular y realizar esta división. Podemos considerar esta situación como un intento de diálogo heterodoxo con el Islam; con la llegada del Islam en la Península Ibérica, se detecta una fragmentación intelectual dentro del Cristianismo mozárabe.

Surgió una corriente eclesial que intenta entrar en diálogo con la religión de los vencedores, esto causó la aparición de diferentes herejías, sin renunciar a la propia religión. La primera es “El adopcionismo” considerado como una herejía cristiana medieval, que nace y se desarrolla principalmente en las últimas décadas del siglo VIII, en la

Península Ibérica. Su nombre explica el punto central de esta doctrina, centrada en Jesús, cuya humanidad habría sido divina solo por adopcionismo, “*Es una herejía basada sobre unos elementos islámicos con coincidencias con el judaísmo, la integración de elementos islámicos en el cristianismo latino*”¹. El Cristianismo andalusí, desarraigado de la Cristiandad occidental, estrechará lazos con las diversas iglesias cristianas orientales, la más dinámica y la más colaboracionista con el estado islámico será la “iglesia nestoriana”, y por ello los nestorianos gozarán de facilidades por parte musulmana. Resultado de las relaciones entre los cristianos andalusíes y los orientales sería la llegada de obras nestorianas a al-Ándalus². Esta doctrina encierra muchos elementos socio-religiosos de origen musulmán, causas más o menos directas del origen de la doctrina. Basada sobre una polémica repetida acerca de la naturaleza de Jesús. El obispo de Toledo Elipando se excusa ante, Félix de Urgel (siglo VIII) a quien se le atribuye la confesión de fe de no haber enviado unos textos que defienden el adopcionismo y que ha remitido a sus oponentes astures³.

La búsqueda de vencer el Islam por medio del martirio, tradición conocida en la época romana, y surgida otra vez, con los martirios mozárabes de Córdoba⁴.

“El episodio de los mártires parece revelador de una realidad cotidiana de convivencia, en principio bastante pacífica, donde los fieles de las dos religiones se relacionan y, aparentemente pueden entablar un

1- EPALZA, Mikel de. “Sobre el origen del adopcionismo: influencias musulmanas encubiertas en el Cristianismo latino” .In Dialogo Filosófico-Religioso entre, Cristianismo, Judaísmo e Islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica, Actas de: colloque international de San Lorenzo de El Escorial 23-26 junio de 1991; organizado por, la Société International pour l'étude de la Philosophie Médiévale, (Ed.) Horacio SANTIAGO-OTERO, 1994, pp 29-30.

2- MONFERRER SALA, Juan Pedro. “Circularon textos cristianos orientales en al-Ándalus?” , Nuevos datos a partir de muestra véterotestamentaria andalusí”. In ¿Existe una identidad mozárabe?, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII)?, Estudios reunidos por, Cyrille Aillet, Mayte Penelas y philippe Roisse, Colección Casa de Velásquez,(101), Madrid, 2008, pp167-210.

3- EPALZA, Mikel de. “Sobre el origen del adopcionismo”, op.cit, p 31. La doctrina adopcionista propugnada por el arzobispo de Toledo Elipando, según el cual Jesucristo era sólo hijo de María, insistiendo así en un monoteísmo antitrinitario bastante próximo al Islam. Estos propósitos le valieron el ataque de un monje asturiano, el beato de Liébana.

4- Casi todas las obras occidentales cuando tratan la cuestión de los mozárabes, hacen referencia a los martirios voluntarios de los cristianos, pero en las fuentes en lengua árabe, no encontramos ninguna información sobre este fenómeno.

*diálogo que incluye problemas religiosos, pero también de un cierto endurecimiento de la actitud de los musulmanes y de la condición de *ḍimmi**¹.

Con estas palabras explica Pierre Guichard, la situación donde se desenvolvían los episodios de los martirios cordobeses, fenómeno que coincide con la introducción del rito Malequí como el oficial en al Ándalus.

El fenómeno de estos mártires consiste en romper las relaciones entre los cristianos y levantar un muro impenetrable, de violencia y de odio entre los soberanos musulmanes y los súbditos cristianos, lo que se describe como *cultura de resistencia*, demonizar el poder del ocupante y desacreditar a los que colaboran con él, utilizando la violencia para dramatizar la oposición entre el nosotros y el ellos como lo afirma John Tolan².

La crisis del martirio dividió a la comunidad cristiana en dos grupos, en consecuencia existen dos iglesias: una que obedece al arzobispo, que confirma la condena de los mártires en un concilio en 852, y otra separada del clero, « donatista » que defiende a los mártires y se niega a reconocer la autoridad episcopal.

5- División de los mozárabes en colaboracionistas y donatistas: La comunidad mozárabe de Córdoba no formaba un núcleo homogéneo y se puede dividir en dos grupos por su actitud hacia la cultura árabe y el colectivo musulmán. Por un lado, estaba el grupo de los propiamente «mozárabes», es decir, «*must'aribūn*» o «arabizados», que conformaba la mayoría de la sociedad cristiana cordobesa. Este sector no tenía reparos en convivir y relacionarse socialmente con los musulmanes, trataba de asimilarse a ellos adaptando la cultura árabe (lengua, vestiduras, nombres, etc.) en un proceso arabizador, y no le importaba ir abandonando sus costumbres y su cultura latina. En general, eran más proclives a convertirse al islam por la sintonía cultural y el contacto social. Por otro lado, los renuentes o los donatistas, reservados eran los que evitaban el contacto y el trato con los musulmanes. Asimismo, reivindicaban la cultura tradicional, la defensa de la fe cristiana, el rechazo a las costumbres árabes, y la denigración de la religión islámica como una falsa religión. Se sentían humillados y sojuzgados por las condiciones jurídicas, (pacto de *ḍimma*), impositivas y religiosas a las que estaban sujetos por las autoridades musulmanas. Por lo tanto, estaban

1- GUICHARD, Pierre. De la Expansión Árabe a la Reconquista, op.cit, 71.

2- TOLAN, John. op.cit, p 119.

a favor de levantarse contra el gobierno y la religión islámicas como vía para hacer volver las costumbres tradicionales a los mozárabes colaboracionistas y para intentar provocar una revuelta mozárabe,¹. Este grupo opositor estaba formado principalmente por clérigos, sobre todo monjes, y laicos instruidos en escuelas eclesiásticas. De sus filas salieron los partícipes e instigadores del movimiento del martirio voluntario, que a verdad de hechos este grupo opositor perdía muchos privilegios, con la aplicación del pacto de *dímma*, ya que los mozárabes se sentían más libres, podían aprender a leer, a participar en la cultura de su entorno, hecho que les era prohibido por el clero, que reservaba esto a la clase social noble, y al clero, dejando a sus correligionarios en la ignorancia que les resultarían beneficioso materialmente.

«...este martirio como la última acción desesperada de un puñado de cristianos que veían como su cultura lengua, y religión se disolvían en la masa de la cultura musulmana, fracasaron miserablemente: el conflicto provocado por los mártires más que disuadir a los cristianos, probablemente les estimulo a convertirse al Islam. La cincuentena de muertos, la mayor parte monjes y sacerdotes, explica la fuerte disminución de sacerdotes y obispos en al Ándalus, donde ya eran insuficientes »².

De todas formas el creciente e imparable avance del proceso de islamización y arabización entre los cristianos cordobeses, que estaba mermando rápidamente el número de efectivos del colectivo mozárabe, es la verdadera esencia del fenómeno, como acredita García Sanjuán. También había otros factores más, y por lo tanto, no parece que el movimiento de los mártires obedezca a la existencia de una política de persecutoria por parte de las autoridades musulmanas, el martirio era protagonizado por una minoría elitista y fanatizada que asiste impotente al avance de la islamización y la arabización entre los miembros de su propia comunidad³.

Los cristianos sabían a lo que se exponían con su actitud, ya que el derecho islámico establece la pena de muerte como castigo por el delito de ofensas al Islam, tanto si el culpable es protegido o musulmán, además al protegido se le ofrece la alternativa de salvar la vida si se convierte al Islam. Algunos de esos cristianos eran hijos de matrimonios mixtos

1- PEREZ MARINAS, Iván. “Los mozárabes de Córdoba del siglo IX entre la aculturación y pensamiento”, In Estudios Hispánicos medievales, 2012, pp 177-220.

2- TOLAN, John V. op.cit, p126

3- GARCÍA SANJUAN, Alejandro. Coexistencia y conflictos, Minorías religiosas en la península ibérica durante la Edad Media, Ed.UGR, Granada, 2015, p104.

(padre musulmán, madre cristiana) y por ello legalmente musulmanes: en su caso, además, se les consideró apóstatas. Después de que la invitación a retractarse no tuvo éxito fueron condenados a muerte. Este movimiento tuvo lugar sobre todo entre los años 235/850 y 245/859, con un caso tardío que se produjo entre 289/902-297/910. La información acerca de estos mártires procede de fuentes cristianas, mientras que las musulmanas los ignoran salvo alguna excepción. Las fuentes cristianas dejan claro que los jueces musulmanes intentaron que los acusados se retractaran y que fuera al negarse cuando se les condenó a muerte. Una parte de la comunidad cristiana se opuso a esos activistas señalando que no había persecución como había ocurrido con los mártires de época romana y que los actos de quienes buscaban el martirio podían tener repercusiones graves para el resto de los cristianos, aquellos para los que la situación en la que vivían no requería el acto del martirio.

“Esta minoría procedía del ámbito monástico, adquirieron primero el rechazo de la sociedad cordubense, en la que convivían con musulmanes y cristianos en un régimen llevadero de tolerancia, y después de la ideología martirial mediante la que asumían el deseo de acabar con esta sociedad¹”.

En opinión de Eulogio un buen cristiano no debe buscar la colaboración con los musulmanes; no debe condenar a los mártires, por el contrario, debe predicar el Evangelio, sabiendo que es una manera de romper con el pacto de *dhima* que ofrecía protección a la vez que sumisión.

Su manera de proceder era convencer a la gente de la **alteridad del enemigo**, y del martirio voluntario como última acción desesperada de un puñado de cristianos que anhelaban proteger y resucitar la cultura cristiana, encerrada en un círculo de cultura musulmana rica con su lengua y religión, los esfuerzos fracasaron miserablemente.

Después de la exposición de los hechos se puede concluir diciendo que, los apologistas de los mártires su ira y su cólera más feroces no eran contra los musulmanes sino, contra los cristianos aliados con los musulmanes, en especial contra los clérigos que acatan los mandatos del emir; y cumplían sus oficios debidamente.

EL movimiento de los mártires cordobeses no fue la causa de los enfrentamientos entre pureza y la segregación, por una parte, y la tolerancia y la aculturación por otra, en realidad tales tensiones existían allí donde quiera que coexistiera el Islam y Cristianismo .El martirio

1- PEREZ MARINAS, Iván.op.cit, p111.

imposibilitó la colaboración entre autoridades musulmanes y los eclesiásticos cristianos. Los cristianos perdían la cultura latina que les hacía distintos.

6-La pérdida de identidad o la integración en la nueva sociedad: La identidad¹, es uno de esos conceptos básicos en torno a los cuales los individuos y las sociedades pretenden construir su existencia. Toda persona tiene derecho a una identidad y, por el mero hecho de *ser alguien*, se convierte en protagonista de su vida interior y en el centro de referencia del conjunto de sus relaciones sociales...También los pueblos, y las sociedades en general, tienen una identidad colectiva, decimos en estos casos, en torno a la cual articulan sus relaciones internas y externas. Los principales elementos que intervienen en la construcción de esta identidad son conocidos, (es importante recordarlos en este momento): En primer lugar está la *lengua* con la que se comunican entre sí, y que no hablan los otros pueblos que no pertenecen a la comunidad². Los otros elementos que intervienen en la construcción de la identidad son :

-La *tierra* que habitan aporta una carga telúrica a su identidad, convirtiéndose en una referencia trascendente, porque allí han nacido y en ella reposan los restos de sus antepasados.

-El *poder* político, en torno al cual se teje la red de relaciones sociales y se desarrolla una dinámica de intercambios económicos. La verdadera importancia de estos tres elementos para la construcción de la identidad se comprueba cuando se analizan en su manifestación discursiva. La religión proporcionó un primer discurso global, a partir del cual se construyeron todos los demás³.

La comunidad mozárabe tenía su lengua, o modo de expresarse, un territorio y un poder político que regía esta política ajena a sus costumbres, religión y lengua, un gobierno que atribuía ciertos privilegios en cambio de respetar su hegemonía; y en ningún momento se obligaba a estos mozárabes adoptar la religión y lengua del estado, hasta que la aculturación se impone por necesidades intelectuales, económicas, y fue consecuencia de la convivencia compartida, y que no tenía barreras. Dentro de este círculo se vaya construyendo una nueva identidad de la comunidad mozárabe, puesto que la identidad es un proceso

1- Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás. Diccionario de la Real Academia.

2- RUIZ GOMEZ, Francisco. « La ilusión de la Identidad en el imaginario medieval según las Partidas », in Edad Media Revista Historia, n9, 2008, Universidad de Valladolid, p 239-261.

3- Ídem, p 242.

constantemente inacabado en el que participan individuos y sociedades diferentes a todo lo largo de la historia¹.

Tanto a cristianos como a judíos, en su calidad de gente del libro, se les aplicó el estatuto de *dimmies*, (minorías protegidas), lo cual implicaba que, mediante el pago de un impuesto al gobierno musulmán se les garantizaba protección en diferentes aspectos: propiedades y religión siempre que permanecieran fieles a sus creencias primitivas. Estas condiciones facilitaron a la comunidad mozárabe de Córdoba del siglo IX, absorber elementos culturales de origen árabe, y comunicar en la lengua oficial del estado; el árabe.

El progresivo proceso de arabización de los mozárabes llevará a la adopción de su lengua y sus costumbres, llevará también a que el conocimiento y el uso del latín vayan paulatinamente declinando.

Como se impuso el uso del árabe como una verdad, la cultura latino-cristiana y la identidad de la mozarabía fueron defendidas en árabe por primera vez por ibn Albar².

Hafs ibn Albar era uno de los adoptadores de la cultura y lengua árabes, el propio hijo de Álvaro compuso poesías en árabe, tradujo los salmos en versos árabes, no adoptó la posición de su padre de atacar abiertamente al Islam, sino, elaboró categorías apologéticas que intentan defender y justificar al cristianismo tanto a los ojos de los cristianos como a la de los musulmanes. Esta distinción entre polemistas y apologetas corresponde a la que establece Millet-Gerard, Dominique: “*polémique fermée y polémique ouverte*”³.

Romper las relaciones entre los gobernadores musulmanes y los súbditos cristianos, la cultura de resistencia, anticolonista, demonizar el

1- La palabra identidad tiene un doble significado en español: por una parte expresa singularidad, individualidad, por lo que tiende a señalar la diferencia. Por otra, significa igualdad o semejanza entre dos o más cosas o personas, de acuerdo con el sentido original del término griego *idea*, de donde procede. De esto podemos deducir que el concepto de identidad resulta confuso, si no contradictorio, para el lenguaje, pues las palabras pueden cambiar de significado, según se ponga más o menos énfasis en la apreciación de lo singular o lo colectivo, de lo individual o lo social. Ibid, p247.

2- PEREZ MARINAS, Ivan, op.cit, pp 177 -220.

3- MILLET-GERARD, Dominique. « Polémique fermée y polémique ouverte », In, *Chrétiens mozárabes et cultura islamique dans l’Espagne des siècles VIII_IX, études Augustiennes*, Paris, 1984, p173.

poder ocupante y desacreditar a los que colaboran con él, utilizando la violencia para dramatizar la oposición entre el nosotros y el ellos¹.

6- El espíritu de cruzada o reconquista: Los hechos del martirio voluntario de Córdoba finalizaron con la muerte de unas cincuenta personas, y los cristianos que vinieron después de los mártires aprendieron a vivir en paz con las cortes musulmanas, mientras que otros especialmente clérigos mozárabes emigraron hacia el reino de Asturias en el noroeste. Fueron de este modo el eslabón fundamental entre el sur musulmán y el norte cristiano, desempeñando un papel decisivo en la elaboración de una nueva ideología para los monarcas astures, consagrados como los sucesores de los antiguos godos, destinados a expulsar el invasor que vino a ocupar Hispania.

A recordar la batalla de Covadonga entre Pelayo y las tropas musulmanas ha vuelto la piedra angular en legitimar la Reconquista y apoyar la ideología de recuperar lo perdido, mientras que esta ideología parecía necesaria (deformar el otro musulmán el idólatra el anticristo el enemigo...), para defender las acciones de los mártires, los cristianos del norte mostraron poco interés en vilipendiar al Islam, justificaron sus reconquistas contra los omeyas como un restablecimiento de la hegemonía de los godos, no como una guerra santa contra los herejes caldeos².

Conclusión: La población de al Ándalus era una población heterogénea desde la llegada de los musulmanes a este territorio. Los cristianos mozárabes formaban parte de este cuadro social. Jurídicamente, eran gente del libro, se les aplicó el estatuto de *ḍimmíes*; minorías protegidas con los judíos, lo cual implicaba que, mediante el pago de los impuestos citados anteriormente, el gobierno musulmán se les garantizaba protección en diferentes aspectos, permaneciéndose fieles a sus creencias primitivas, manteniendo su autonomía comunitaria, pero incluyendo cierto grado de sumisión calificado por muchos historiadores de discriminación. Esta situación les permitió adaptarse al modo de vida de los musulmanes, costumbres y lengua. La arabización cultural de los mozárabes alcanza a principios del siglo X, unas mayores cotas. Con la fascinación de los jóvenes cristianos por esta lengua, volvió el instrumento principal de comunicación y cultura lo que veían los eclesiásticos con prudencia y desprecio.

1- TOLAN, op.cit, p119. El autor se basa sobre la obra de Edward Sais, *Culture and Imperialism*, Vintage, Nueva York, 1993, trad; Nora Catelli, *Cultura e Imperialismo*, Anagrama, Barcelona, 1996.

2- Idem, p 136.

Tan intensa fue esta arabización, que provocó el descontento de los clérigos (Álvaro y Eulogio), y ante el riesgo de desintegración cultural y espiritual. La crisis llamada de los mártires cordobeses, es un intento de salvar el legado visigodo-romano. La crisis fue reprimida por el emir ‘Abd Raḥmān II (850-859), cuando convocó un concilio para poner fin a estas inmolaciones voluntarias, sin obtener su meta, ordenó la pena capital para estos voluntarios que buscaban el martirio, para poner fin a una fitna que amenazaba su estado.

La sociedad andalusí, era el mundo donde las ideas fluyen y se transmiten entre diferentes comunidades religiosas, y diferentes credos con gran facilidad, y por lo tanto lo que sucede en el interior de cada una de las tres comunidades religiosas no puede ser entendido sin hacer referencia a las demás.

Las relaciones entre minoría y mayoría en al Ándalus habían empezado con una aculturación, para acabar en un estado de interculturalidad. La minoría mozárabe absorbió elementos de la cultura de la mayoría, de modo especial la lengua árabe, que fue hablada con mucha elocuencia.

Las comunidades mozárabes y judías bajo autoridad musulmana, vivieron en simbiosis, unidos por sus intereses, cada comunidad necesitaba a la otra. Los papeles que desempeñaron los *ḍimmīs* en la administración musulmana, y las expectativas que se les otorgaron, muestran en buena medida que se consideraban miembros responsables de la sociedad andalusí. Los gobernadores musulmanes mostraron interés en asociar la vida política a cristianos y judíos, y muchos ocuparon cargos de gran importancia.

La evolución de las relaciones entre musulmanes y protegidos fue en términos generales bastante pacífica. Esto no excluye la existencia de momentos de tensión y conflicto, que pueden explicarse por razones concretas en cada caso, y que se caracterizan por un aspecto local y momentáneo. Estos conflictos se hicieron más frecuentes y graves a partir del siglo XI, cuando la presión de algunos reyes cristianos sobre el territorio musulmán adoptó un carácter agresivo, lo cual provocó un aumento de la tensión social dentro de al Ándalus afectando a las relaciones entre musulmanes y protegidos.

La coexistencia de las culturas y religiones musulmana, judía y cristiana durante ocho siglos se dio en al Ándalus, se inscribe indudablemente en un marco histórico complejo, que fascina muchos investigadores.

Bibliografía:

- Al-Maqqarī, Ahmed b.Mūhammad el Tilimsāni, *Kitāb nafh al-ṭib m fi ḡosn al-Andalus al-raṭib*, taḥqīq Ihsān ‘Abbās , Dār ṣādir, Beyrouth, 1997(6vol.).
- AILLET, Cyrille. *Les Mozarabes: Christianisme, Islamisation et Arabisation en Péninsule Ibérique, (IX-XII siècles)*.Ed. Casa de Velázquez. Madrid, 2010.
- -----“Recherche sur le Cristianismo arabisé (IXe-XIIe siècles), Les manuscrits hispaniques annotés en arabe”. In, *¿Existe una identidad mozárabe?, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII)*, Estudios reunidos por, Cyrille Aillet, Mayte Penelas y philippe Roisse, Colección Casa de Velázquez, Madrid, 2008, pp91-134.
- AISSAOUI, Souad. “Los Mozárabes en al Ándalus”.In *Oussour al-Jadida*, Scientific Revue edited by History of Argelia Laboratory Research Oran University, 2012-2013, pp76-83.
- ARIE, Rachel. *Historia de España*. Dirigida por Manuel Tuñón de Lara, III: España Musulmana, siglos VIII-XV.Ed. Labor, Barcelona, 1988.
- BARTH, Frederick. “Les groupes ethniques et leurs frontières”, dans Philippe POUTIGNAT et Joselyne STREIFF-FENARD, *Théories de l'éthnicité*, Paris, PUF, 1995.
- CATLOS, Brian.*Vencedores y Vencidos: Cristianos y musulmanes de Cataluña y Aragón, 1050-1300, Pub de la Universidad de Valencia*. Traducción, Juan Pérez MORENO. (Título original: The Victors and the Vanquished, press of the University of Cambridge, 2010.
- CORRIENTE, Federico. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Col, Mapfre, Madrid, 1992.
- -----.*Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromances*, (2da edición ampliada), Ed. Gredos, Madrid, 2003.
- CRUZ HERNANDEZ, Miguel.*El Islam de Al Ándalus: Historia y Estructura de su realidad social*. Ed. AECI, Madrid, 1996.
- DAMIAN CANO, Pedro.*Al-Ándalus: El Islam y los pueblos ibéricos*. Ed. Sílex, Madrid, 2004.
- Diccionario de la Lengua Española. Madrid. 1992. 21ª edición.
- Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima segunda edición. Disponible en <http://www.rae.es/rae.htm>
- EPALZA, Mikel de.”Sobre el origen del adopcionismo: influencias musulmanas encubiertas en el Cristianismo latino” .In *Dialogo Filosófico-Religioso entre, Cristianismo, Judaísmo e Islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica*, Actas de: colloque international de San Lorenzo de El Escorial 23-26 junio de 1991; organizado por, la Sociéte International pour l'étude de la Philosophie Médiévale, (Ed.) Horacio SANTIAGO-OTERO, 1994, pp29-52
- ----- EPALZA, Mikel de« Les mozarabes .Etat de question » .In *minorités religieuses dans l'Espagne médiévale, Revue du Monde Musulman et de la Méditerranéen*, N 63-64, (1992), pp39-45.
- GUICHARD, Pierre. *Structure Sociales: Orientales et Occidentales dans l'Espagne musulmane*, Ed Mouton la Haye, Paris, 1997.
- ----- .*Al Ándalus, estructura Antropológica de una sociedad islámica en Occidente*. Ed. Barral, Barcelona,1976.
- -----.*La España musulmana Al Ándalus Omeya (siglo III-XI)*, Col: Instituto de Crédito oficial, 1995.

- .. Al-Ándalus .Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente. Ed. Fascímil, Barcelona,1995.
- Al Ándalus 711-1492, Ed. Hachette Littératures, Paris,2000.
- À propos de l'identité andalouse quelques éléments pour un débat, Université lumière –Lyon 2.
- De la Expansión Árabe a la Reconquista, Esplendor y Fragilidad de al Ándalus, Fundación Legado Andalusí, Granada,2000.
- GARCÍA SANJUAN, Alejandro. “El fin de las comunidades cristianas de al-Ándalus (siglos XI-XII).In *Cristianos y Musulmanes en la Península Ibérica: La guerra, La Frontera Y La convivencia*, XI Congreso de Estudios Medievales 2007, Fundación Sánchez Albornoz, Ávila, 2009, pp.257-287.
- GARCÍA SANJUAN, Alejandro.Coexistencia y conflictos, Minorías religiosas en la península ibérica durante la Edad Media, Ed. EUG, Granada, 2015.
- JIMENEZ PEDRAJAS, Rafael. Historia de los Mozárabes en al Ándalus, Mozárabes y musulmanes en al Ándalus ¿relaciones de convivencia? ¿ O de antagonismo y lucha? .Ed. Almuzara, Córdoba,2013.
- MILLET-GERARD, Dominique :”*polémique fermée y polémique ouverte*” _Chrétiens mozárabes et cultura islamique dans l’Espagne des siècles VIII_IX, etudes Augustiennes, Paris, 1984, pp170-185.
- MONFERRER SALA, Juan Pedro.“Circularon textos cristianos orientales en al-Ándalus?”, Nuevos datos a partir de muestra véterotestamentaria andalusí”.In *¿Existe una identidad mozárabe?, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII)?*, Estudios reunidos por, Cyrille Aillet, Mayte Penelas y philippe Roisse, Colección Casa de Velásquez,(101), Madrid, 2008, pp167-210.
- « Los cristianos en al-Ándalus y su estudio, situación y propuestas ». In 711-1616 de Árabes a Moriscos, una parte de la historia de España, editado por M. Fierro- J.Martos- J.P Monferrer- M.J.Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, pp255-279.
- Mo’nis, Husein. Fajr el Islām, Dar e Su’udia linachr wa tawzi’,1995.
- . Ma’ālim Tārīḥ ElMağrib wa Andalūs. Dār el Rached, el Qāhira, 2015.
- PEREZ MARINAS, Ivan. “Los mozárabes de Cordoba del siglo IX Sociedad cultura y pensamiento” In Estudios medievales hisânicos 1 2012, pp 177 -220 .
- RUIZ GOMEZ, Francisco. « La ilusion de la Identidad en el imaginario medieval segun las Partidas », in Edad Media Revista Historia, n9, (2008), Universidad de Valladolid, pp 239-261.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús. María Jesús. "Existe una identidad mozárabe", a modo de conclusión. In *¿Existe una identidad mozárabe?, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII)*, Estudios reunidos por, Cyrille Aillet, Mayte Penelas y philippe Roisse, Colección Casa de Velásquez, Madrid, 2008, pp299-314.
- TOLAN, John. *Sarracenos, El Islam en la imaginación medieval europea*. Traducción, José R. Gutiérrez y Salustiano Moreta Velayos, publicacions de la Universidad de Valencia, Valencia, 2007.